

වෛද්‍ය රුවන් එම් ජයතුංග

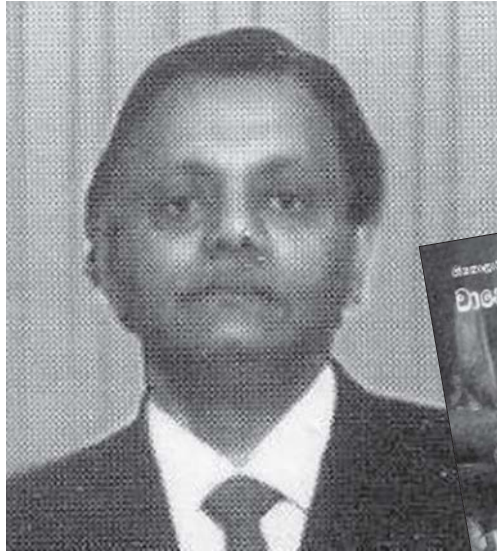
දැදිගම වි රුද්‍රීග සම්භාව්‍ය රුසියන් ගුණි පිංහලට පරිවර්තනය කල විශිෂ්ට පරිවර්තකයෙකි. මට එතුමාට හමුවී නැතත් මගේ පියා රුද්‍රීග මහතාට දැන සිටියේය. දැදිගම වි රුද්‍රීග මහතා සෝවියට් දේශයේ වෛද්‍ය උපාධියක් හදාරා තිබුණද එතුමා වෛද්‍ය වෘත්තිය වෙනුවට තෝරා ගත්තේ සාහිත්‍යයි. රුද්‍රීග මහතා සාමාන්‍ය පරිවර්තකයෙකු නොවේ. එතුමා තුල විශිෂ්ට ගනයේ සාහිත්‍යධරයෙකු සිටියේය. එම නිසා මුලකාරියට ඉතා සමාන ආකාරයට මුල් කාරියේ ජීව ගුණය එලෙසටම පාඨකයාට සමීපණය කිරීමේ අතර්ඝ හැකියාව එතුමා සතු විය.

දැදිගම වි රුද්‍රීග විසින් පරිවර්තනය කරන ලද කෘති බොහෝ ගණනකි. ඔහුගේ රුසියානු භාෂා දැනුම ප්‍රශස්තය. එතුමා රුසියානු සාහිත්‍ය පරිශිලනය කළේ වෙනත් විදේශීය බසකින් නොව රුසියානු භාෂාවෙනි. එසේම රුසියානු සහ සෝවියට් සංස්කෘතිය පිළිබඳවද එතුමාට උසස් දැනුමක් තිබුණේය. එම නිසා පොල්ස්තෝයි, පුෂ්කින්, ජොස්තයෙවිස්කි , ගෝගොල් , නිකොලයි ඔව්ස්ට්‍රොව්ස්කි යනාදී සාහිත්‍ය පතාකයන් ගේ නිර්මාණ කිසිදු විකෘතියකට ලක් නොකොට එලෙසින්ම සිංහල පාඨකයන්ට දීමට රුද්‍රීග ශූරීන්ට හැකි විය. එසේම ඔහුගේ සිංහල බස පිළිබඳ දැනුමද විශිෂ්ට විය. මෙම භාෂා දෙකේ හැකියාවන් මත සංකලනයෙන් දැදිගම වි රුද්‍රීග නම් සාහිත්‍යධර පරිවර්තකයා ඔපවත් වූයේය.

දැදිගම වි රුද්‍රීග මහතා විවහා වි සිටියේ රුසියානු කාන්තාවක් සමගය. සෝවියට් දේශය ඔහුගේ දෙවන නිවහන විය. ඔහුට පුතුන් දෙදෙනෙකු විය. දැදිගම වි රුද්‍රීග මහතා මිය ගියේ අනුව දැනටදීය. මොස-කව් වල තිබූ එතුමාගේ අවමගුලට සහභාගි වූ මා ඕතු අනුර ඇතුලත්මුදල පසුව මට පැවසුවේ දැදිගම වි රුද්‍රීග මහතා වෙනුවෙන් ලංකාවේ තානාපති කාර්යාලය මෙන්ම ලංකාවේ සාහිත්‍යධරන්ද හටවත් යමක්

නොකල බවයි. ඇත්ත පුවත්පතේ පමණක් එතුමා පිළිබඳව සුළු විස්තරයක් පල විය.

දැදිගම වි රුද්‍රීග යන නාමය සිංහල පාඨකයන්ට අමතක කල නොහැකි නාමයකි. දැදිගම වි රුද්‍රීග විසින් පරිවර්තනය කරන ලද නිකොලයි ඔව්ස්ට්‍රොව්ස්කිගේ වානේ පන්තරය ලැබුණු හැටි , විංගිස් අයිතිමානවිගේ පළමු ගුරුවරයා (ගුරු ගිතය) , අම්මා සහ මිගිකත , මැක්සිම ගෝර්කි ගේ අම්මා ,බොරිස් පලවොයිගේ සැබෑ මිනිසෙකුගේ කතාවක් , වි.



කරලෙන්නෝ ගේ අද වාදකයා ,නේස්තුර්න් ගේ මිනිසාගේ සම්භවය යන කෘතීන් සිංහල පාඨකයන් විසින් ඉමහත් සෙනෙහසින් වැළඳගත් කෘතීන් වෙයි. පහත දැක්වෙන්නේ දැදිගම වි. රුද්‍රීග විසින් පරිවර්තනය කරන ලද විංගිස් අයිතිමානවි ගේ "අම්මා සහ මිගිකත" කෘතියේ තල්ගනායි නම් අම්මා සමඟ පෘථිවි මාතාව කළ සංවාදය ඔහු විසින් සිංහලට පෙරලා තිබූ අපූර්ව ආකාරයයි.

වානේ පන්තරය සිංහලයට දුන් දැදිගම වි රුද්‍රීග

බිමට එක ධාන්‍ය ඇටයක් දීපල්ලා. මම නුඹලාට ධාන්‍ය සියයක් ලබා දෙන්නම්. කුඩා පැළයක් සිටුවාපල්ලා. මම නුඹලාට මහ ගොඩක් පලතුරු දෙන්නම්. සතුන් ඇතිකරපල්ලා. මම උන්ට තණ ආහාර සපයන්නම්. ගෙවල් හදාපල්ලා. මම කාප්ප හා බිත්ති වෙන්නම්. විවහා වි දරුවන් ඇති කරපල්ලා. මම නුඹලා සියලු දෙනාට ම සුන්දර නිවහනක් වෙන්නම්. මම අනන්තය වෙමි. සිමා රහිත වෙමි. මා ගැඹුරුයි. උසයි. නුඹලා සියලු දෙනාට ම මගේ ඇකයේ ඉඩ තිබේ"

සෝවියට් ලමා පොත්ද එතුමා පරිවර්තනය කළේ ලමා මහසට ගෝවර වන ලෙසටය. ලෙසන විසිලියනා එක් නිදර්ශනයකි. එසේම දැදිගම වි රුද්‍රීග රුසියානු සාහිත්‍යය සිංහල පාඨකයන්ට හදුන්වාදීමේලා කරන ලද සේවය විශාලය. නමුත් මෙම අසහාය සාහිත්‍යධර පරිවර්තකයා ජීවත්ව සිටි කාලයේ ඔහු උපන් දේශයන් කිසිදු ඇතයිමක් නොලද්දේය. 2002 වසරේදී මා විසින් ලියන ලද ඉවහන් ගේ ලෝකය (විසුරිය ගුණි කේන්ද්‍රය) නම් නවකතාව පිදෙන්නේ දිවංගත දැදිගම වි රුද්‍රීග මහතාටය.



"මේ ලෝකයේ ජීවත්වන ජනයිනි. නුඹලාට ඕනෑ මො-නවා ද? පෘථිවිය ද? මෙන්න මා තමයි පෘථිවිය. මම සියලු දෙනාට ම එක හා සමානයි. නුඹලා ගේ කලහවලින් මට පලක් නෑ. මට අවශ්‍ය වෙන්නේ නුඹලාගේ ඕනෑමවියයි, නුඹලාගේ ඉමයයි. පෙරළී"

Ven Walpola Gothama Thero
Dhamma programme
in Melbourne 2016 April.

8 April – Keysborough Temple (8-10pm)
9 April – Dandenong Temple full day (9-5pm) /Keysborough temple (8.30 -10pm)
10 April – Rockbank temple (3-5.30pm) / Keysborough Temple (8.30- 10pm)
11 April – Keysborough Temple (8- 10pm)
12 April – Dandenong Temple (8.15 -10pm)
13 April – Rest day
14 April – Dhamma Discussion (House 1- 4pm) / Keysborough Temple (8- 10pm)
15 April – Dandenong Temple (8.15 - 10 pm)
16 April – Day Programme at Keysborough Temple (9 -5 pm)
Berwick Temple (8.30 – 10pm)
17 April – Craigieburn Temple 3pm – 5.30pm/ Keysborough Temple (8 .30– 10pm)
18 April - Keysborough Temple (8 – 10pm)
19 April - Full day program (9 -5pm) Keysborough temple
20 April – Keysborough Temple (8 -10pm)
21 April – Keysborough Temple Dhamma Discussion (8 .30 to 10.30pm).

Contact
Tharaka 0426 857 355 / Sepali 0433 021 885

Astrological Services
By Ramya Attygalla
(over 20 years' experience)

Casting of Horoscope (Dala Kendera and/or Bawa Kendera)
Reading of Horoscope (Palapala)
Nekath for all occasions
Matching for compatibility (Porondam)
We do not use any software;
all work is carried out by traditional methods.

**Readings will be sent via email,
but please call if you require further details.**

Email: ramyaattygalla@gmail.com
Mobile Phone Numbers: 00 11 94 7117 90367
or 00 11 94 1127 00481

Local Inquiries: Chandini on 0422 31 2110 or 03 9798 6140

Very reasonable charges.
Payments to a CBA Bank Account or via PayPal.